

## PERBANDINGAN PERIBAHASA MELAYU, SEPANYOL DAN ARAB BERTEMAKAN USAHA DALAM ASPEK EKONOMI: SATU ANALISIS SEMANTIK INKUISITIF

Hairul Nisma Wahab  
Universiti Pertahanan Nasional Malaysia  
Tel: +6013-2575655  
[hairulnisma@upnm.edu.my](mailto:hairulnisma@upnm.edu.my)

Wazzainab Ismail  
Universiti Islam Selangor  
Tel: +6017-3192091  
[wazzainab@uis.edu.my](mailto:wazzainab@uis.edu.my)

Zailin Zainal Ariffin  
Universiti Pertahanan Nasional Malaysia  
Tel: +6012-3925659  
[zailin@upnm.edu.my](mailto:zailin@upnm.edu.my)

Salina Husain  
Universiti Putra Malaysia  
Tel: +6016-2744664  
[linahusain@upm.edu.my](mailto:linahusain@upm.edu.my)

### ABSTRAK

Peribahasa, antara khazanah bangsa yang universal dan diwarisi secara turun temurun bagi menyampaikan mesej. Peribahasa wujud dengan kepelbagaian fungsi seperti nasihat, sindiran serta mengungkap konsep falsafah dan akal budi masyarakat yang memerlukan pemikiran aras tinggi dalam tafsiran makna. Kesilapan mentafsir makna peribahasa akan menyebabkan kegagalan fungsi peribahasa yang mengakibatkan berlakunya salah faham apabila melibatkan penggunaan lambang yang tidak dikenali kerana berbeza bahasa dan budaya. Justeru, kajian ini dilaksanakan bertujuan untuk mengenal pasti lambang yang digunakan dalam peribahasa Melayu, Sepanyol dan Arab bertemakan usaha dalam aspek ekonomi, serta mengupas makna dan asbab pemilihan lambang dalam ketiga-tiga peribahasa tersebut. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif yang mengaplikasi pendekatan semantik inkuisitif oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2014) dan Rangka Rujuk Silang (RRS) oleh Kempson (1986). Sebanyak tiga data peribahasa yang terdiri daripada satu peribahasa Melayu, satu peribahasa Sepanyol dan satu peribahasa Arab telah dianalisis dan empat informan terdiri daripada penutur asli berbangsa Melayu, Sepanyol dan Arab telah ditemu bual bagi mendapatkan maklumat tambahan. Dapatan kajian menunjukkan corak hidup masyarakat dahulu, tradisi serta peristiwa sejarah telah menjadi pencetus kepada pemilihan lambang yang merujuk kepada usaha dalam perniagaan. Hasil kajian juga mendapati, makna sebenar peribahasa dan asbab sesuatu lambang itu dipilih telah dapat dicungkil sehingga ke akar umbi berdasarkan budaya dan akal budi penuturnya melalui pendekatan semantik inkuisitif dan RRS ini.

*Kata kunci: Peribahasa Melayu, peribahasa Sepanyol, peribahasa Arab, lambang, semantik inkuisitif*

### 1. Pengenalan

Kajian berkaitan makna peribahasa semakin meluas dalam kalangan sarjana bahasa. Pelbagai pendekatan dapat dilihat untuk menganalisis makna peribahasa bermula daripada makna permukaan sehingga ke akar umbinya. Peribahasa sinonim dengan lambang. Kebijaksanaan masyarakat dahulu terbukti dengan terciptanya peribahasa yang sarat dengan makna melalui pemilihan lambang dan frasa. Peribahasa tidak boleh ditafsir secara harfiah kerana lambang adalah simbolik kepada makna sebenar dan mempunyai mesej yang hanya boleh difahami oleh penutur dan pendengar bahasa itu sahaja. Justeru, untuk mengupas makna sebenar dan asbab pemilihan lambang, teori-teori semantik seringkali digunakan untuk mencungkil makna dan

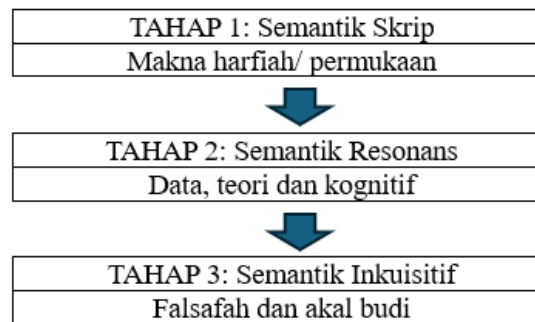
tafsiran lambang dengan lebih mendalam. Semantik berkaitan dengan pengkajian makna yang memerlukan pemahaman dan tafsiran aras tinggi kerana peribahasa tidak boleh ditafsir secara eksplisit sahaja. Peribahasa perlu difahami secara tersirat dan ini memerlukan pengetahuan, kemahiran dan pengalaman budaya sesuatu masyarakat. Apatah lagi sekiranya melibatkan bahasa dan budaya yang berbeza. Sudah tentu pemahaman makna dan tafsiran lambang berbeza asbab kelainan bahasa dan pengalaman budaya. Ekoran itu, salah satu cara mencungkil makna peribahasa adalah melalui pendekatan semantik inkuisitif oleh Nor Hashimah Jalaluddin (2014). Semantik inkuisitif adalah satu proses bagi mendalami makna sebenar yang membawa kepada falsafah dan akal budi (Mary Fatimah Subet & Mohd Ridzuan Md Nasir, 2018) yang hanya dapat dicapai melalui eksplorasi, memahami dan mencari jawapan kepada persoalan disebalik penggunaan lambang.

Semantik inkuisitif dilihat semakin mendapat tempat dalam dunia pengkajian makna peribahasa kerana pendekatan ini dilihat sebagai satu rangka kerja baru yang berfokus kepada analisis pertukaran maklumat linguisitik (Ciardelli et al., 2019). Banyak kajian eksplorasi maklumat yang menggunakan semantik inkuisitif, contohnya kajian berkaitan refleksi negatif burung gagak oleh Muhamad Zaid Daud et al. (2021) yang mendapati bahawa masyarakat Melayu masih mengasosiasikan burung gagak dengan perkara negatif walaupun burung ini mempunyai sifat positif. Selain itu, kajian berkaitan konsep kuasa melalui perlambangan gajah dan harimau yang dilakukan oleh Juliana Nopiah et al. (2023), kajian berkaitan padi dalam peribahasa Melayu (Junaini kasdan & Juliana Nopiah, 2021) dan analisis peribahasa masyarakat Sarawak oleh Irfan Nasrullah Jafli (2022). Pendekatan semantik inkuisitif juga dilihat mendapat tempat di luar negara seperti kajian berkaitan batu dalam peribahasa oleh El Firdausia Yahfis et al. (2024) dan kajian leksikal bunga dalam peribahasa Melayu (Ihwani Penggesa et al., 2024). Berdasarkan kesemua kajian ini, kebanyakannya mengkaji dalam satu aspek bahasa sahaja dan kurangnya kajian perbandingan peribahasa dengan bahasa dan budaya yang berbeza. Oleh sebab itu, kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti lambang yang digunakan dalam peribahasa Melayu, peribahasa Sepanyol (*refrán*) dan peribahasa Arab (*al-mathal*) yang bertemakan usaha, seterusnya mengupas makna dan asbab pemilihan lambang dalam ketiga-tiga bahasa terutamanya dalam bidang ekonomi atau perniagaan dengan mengaplikasikan semantik inkuisitif.

## 1. Metodologi kajian

Penyelidik menggunakan kaedah kualitatif iaitu analisis teks untuk menganalisis tiga peribahasa iaitu satu peribahasa Melayu, satu peribahasa Sepanyol dan satu peribahasa Arab yang bertemakan usaha dalam aspek ekonomi. Data peribahasa dipilih secara persampelan bertujuan yang akan dianalisis menggunakan pendekatan semantik inkuisitif oleh Nor Hashimah Jalaludin (2014) dan pengaplikasian Rangka Rujuk Silang oleh Kempson (1986). Analisis data dilakukan dengan melibatkan data sekunder yang diperolehi daripada laman sesawang Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) bagi peribahasa Melayu dan data peribahasa Sepanyol diperolehi daripada buku elektronik (*e-book*) *Dichos O Refranes Compendio Temático* (2016) oleh Samuel Flores-Huerta. Manakala data peribahasa Arab diperolehi daripada buku Diwan Al-Imam As-Syafie (1997) oleh Muhamad Abdul Rahim. Kaedah temu bual juga dilaksanakan bagi mendapatkan maklumat tambahan terhadap penutur asli yang terdiri daripada seorang penutur asli bahasa Melayu (informan 1), dua org penutur asli bahasa Sepanyol (informan 2 dan 3) dan seorang penutur asli bahasa Arab (informan 4). Pendekatan semantik inkuisitif dipilih kerana kaedah ini mengupas makna peribahasa dari peringkat dasar, berkaitan dengan kognitif sehingga ke akal budi penuturnya

disamping mencungkil asbab sesuatu lambang itu dipilih. Berikut merupakan paparan pendekatan semantik inkuisitif yang diperkenalkan oleh Nor Hashimah (2014).



Rajah 1: Pendekatan Semantik Inkuisitif (Nor Hasimah Jalaluddin, 2014)

## 2. Perbincangan

Peribahasa 1: Pengayuh sayang dibasahkan, sampan takkan sampai ke seberang

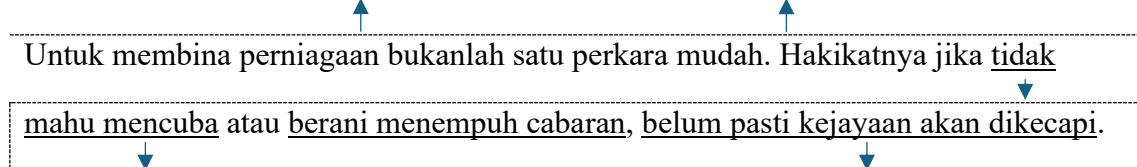
Tahap 1: Semantik skrip

Pada peringkat ini, makna peribahasa hanya diperingkat permukaan atau dasar sahaja. Peribahasa “pengayuh sayang dibasahkan, sampan takkan sampai ke seberang” bermaksud tak akan tercapai maksudnya, kalau tak mahu berusaha”.

Tahap 2: Semantik resonans

Perspektif semantik resonans dapat dilihat melalui contoh ayat berikut di mana pendekatan RRS diaplikasi.

**\*\*\*Pengayuh sayang dibasahkan, sampan takkan sampai ke seberang\*\*\*.**



Dalam contoh ayat di atas, frasa “jika tidak mahu mencuba atau berani menempuh cabaran” dirujuksilang dengan frasa “pengayuh sayang dibasahkan”. Hal ini menunjukkan makna tersirat peribahasa yang merujuk kepada perlunya berusaha dan berani mencuba untuk mengharungi cabaran dunia perniagaan dalam usaha menjana keuntungan. Umum mengetahui bahawa cabaran dunia perniagaan sangat rencam dengan ketidak tentuan iklim ekonomi boleh mengundang risiko kerugian yang tinggi. Bagi masyarakat Melayu, selagi tidak mencuba, kejayaan tidak akan dicapai. Perkara ini jelas dilihat dalam frasa “pengayuh sayang dibasahkan” dan hal dikukuhkan lagi dengan premis tambahan iaitu “untuk membina perniagaan bukanlah satu perkara yang mudah”. Ini menjelaskan lagi makna peribahasa bahawa sesuatu yang sukar dilaksanakan bergandingan pula dengan sikap tidak mahu mencuba atau enggan keluar dari takuk lama, maka hasilnya adalah kegagalan.

Seterusnya, frasa “belum pasti kejayaan akan dikecapi” dirujuksilang dengan frasa “sampan takkan sampai ke seberang” yang merujuk kepada kejayaan belum tentu dicapai sekiranya tidak

berusaha bersungguh-sungguh. Secara dasarnya, sampan memerlukan pengayuh untuk membolehkannya belayar. Secara kognitifnya, masyarakat Melayu melihat sesuatu perkara atau pekerjaan tidak akan memperolehi hasil tanpa adanya usaha atau keberanian untuk mencuba. Frasa “sampan yang takkan sampai ke seberang” menjelaskan bahawa apa saja niat atau keinginan untuk berjaya, sekiranya tiada sebarang usaha untuk bermula dan keberanian mengambil risiko, semuanya akan menjadi sia-sia. Namun dengan semangat yang tinggi dan usaha yang berterusan memungkinkan kejayaan mampu dicapai. Justeru, contoh ayat ini telah menjelaskan interpretasi makna yang berhubungkait dengan tema peribahasa ini.

### Tahap 3: Semantik Inkuisitif

Mengapa masyarakat Melayu menggunakan frasa “pengayuh sayang dibasahkan” bagi merujuk kepada ayat “kalau tidak mahu berusaha” bagi memperolehi sesuatu? Masyarakat Melayu amat menitik beratkan sifat bersungguh-sungguh dalam melakukan sesuatu pekerjaan, terutamanya dalam usaha mencari rezeki. Melihat kepada makna harfiah peribahasa ini, masyarakat Melayu lama tidak mencipta peribahasa tanpa logik akal. Pengaplikasian lambang “sampan” menunjukkan gaya fikir dan akal budi masyarakat Melayu melalui pengamatan dan penelitian jitu terhadap fungsi dan sifat sampan. Semestinya terdapat nilai falsafah di sebalik penggunaan lambang tersebut.

Tamadun Melayu seperti tamadun-tamadun lain di dunia bermula di pinggir laut atau di kualakuala sungai (Abd Wahab et al., 2023). Kebanyakannya mendiami gugusan kepulauan Melayu yang hidup dipesisiran laut dan tebing sungai (Mohd Yusuf Abdullah, 2017). Mereka berkebolehan mengembara dengan menjadi pelayar sama ada di sungai atau lautan kerana tradisi mengembara dan merantau merupakan salah satu faktor untuk membina kehidupan demi meningkatkan imej, taraf sosial dan juga ekonomi. Mereka menjadikan sungai dan laut sebagai jalan perhubungan bagi aktiviti perniagaan dan perdagangan serta menjadikan pusat pertemuan antarabangsa dalam urusan perdagangan maritim. Pengembara yang mengembara sendirian akan menggunakan sampan atau perahu bagi menyeberang atau merentasi sungai atau laut beserta pantang larang yang harus diikuti. Justeru, kepentingan laut dan sungai tidak dapat dipisahkan dengan budaya tamadun Melayu yang memerlukan pengangkutan untuk bergerak dari satu tempat ke tempat yang lain atau dari pulau ke pulau. Justeru, penggunaan sampan dan perahu sebagai alat pengangkutan utama menjadi satu keperluan bagi menjalankan rutin harian.

Menurut Kamus Dewan (2015), sampan merupakan sejenis perahu kecil yang mempunyai berbagai jenis seperti sampan kolek, sampan kotak, sampan ludang dan sampan payang. Selain digunakan untuk memancing atau menangkap ikan, sampan juga digunakan sebagai alat pengangkutan ikan dari perahu di laut, alatan mengangkut, logistik atau alat kelengkapan untuk penangkapan dan penampungan ikan untuk dibawa ke daratan (Hasbullah, 2020). Sampan tradisional diperbuat daripada kayu, jadi untuk menggerakkan sampan, perlu menggunakan pengayuh atau pendayung. Pada peringkat awal galah, pengayuh dan dayung digunakan untuk menggerakkan sampan sebelum penggunaan layar. Menurut informan 1, pengayuh sampan akan basah apabila dimasukkan ke dalam air untuk mengayuh atau mendayung bagi melayari sampan. Pengayuh dan sampan ibarat “dua beradik”. Kedua-duanya perlu ada bagi menggerakkan sampan. Sekiranya pengayuh disimpan dan tidak digunakan untuk mendayung, sampan tidak boleh belayar dan tidak akan sampai ke seberang. Jadi, hasil kefahaman dan pengamatan inilah yang mencetuskan idea orang Melayu untuk menjadikan “sampan dan pengayuh” sebagai lambang peribahasa.

Hari ini, kepelbagaian aktiviti ekonomi orang Melayu telah membuka ruang perniagaan melalui kepelbagaian produk yang boleh diniagakan bagi meningkatkan taraf sosioekonomi masyarakat. Sehingga kini, pihak kerajaan turut membantu rakyat seperti para nelayan dengan melaksanakan bantuan pengurusan dan penambahbaikan program pembangunan bandar dan desa (Dara Aisyah Ali Puteh & Nor Hayati Sa'at, 2014) dengan menjana peluang ekonomi dan penglibatan mereka dalam sektor perniagaan kecil seperti penjaja, peniaga runcit atau menjadi orang tengah (A Rahman Tang Abdullah, 2015). Namun, sekiranya rakyat sendiri tidak berusaha mengambil peluang yang disediakan, maka peningkatan taraf hidup gagal dicapai seperti mana mesej dalam peribahasa ini. Justeru, melihat kepada fungsi sampan oleh masyarakat Melayu dahulu, penggunaannya sebagai lambang didapati bersesuaian dengan makna dan mesej yang hendak disampaikan.

Peribahasa 2: *Roma no se hizo en un día* (Rom tidak dibina dalam satu hari)

Tahap 1: Semantik skrip

Peribahasa “*Roma no se hizo en un día*” membawa maksud untuk mencapai sesuatu yang penting dan sukar, ia memerlukan masa dan usaha yang berterusan. Bagi menjelaskan maksud harfiah peribahasa ini, setiap leksikal akan diterjemahkan supaya lebih mudah difahami.

Peribahasa	<i>Roma</i>	<i>no</i>	<i>se hizo</i>	<i>en</i>	<i>un</i>	<i>día</i>
Terjemahan	Rom	tidak	dibina	dalam	satu	hari

Analisis pada tahap satu ini hanya berkisar kepada makna dasar sahaja. Justeru, analisis pada peringkat seterusnya perlu dilakukan untuk melihat perkaitan antara makna sebenar peribahasa dengan kognitif penutur dan pendengar.

Tahap 2: Semantik resonans

Pendekatan semantik resonans dapat dilihat dalam contoh ayat berikut dan terjemahannya dianalisis menggunakan RRS.

“*La motivación es temporal, para lograr cosas chidas tienes que tener diciplina y si hoy no la tienes, es algo que puedes trabajar poco a poco, Roma no se hizo en un día*”.

Motivasi adalah sementara, untuk mencapai perkara yang hebat anda perlu mempunyai disiplin dan jika anda tidak memilikinya hari ini, ia adalah sesuatu yang anda boleh usahakan sedikit demi sedikit. \*\*\*Rom tidak dibina dalam sehari\*\*\*

Berdasarkan data di atas, peribahasa ‘Rom tidak dibina dalam sehari’ dirujuk silang dengan frasa ‘boleh usahakan sedikit demi sedikit’. Frasa ini memberi kejelasan maklumat yang merujuk kepada usaha yang berterusan di samping kesabaran dalam jangka masa yang diperlukan sebelum berjaya mencapai kejayaan. Melihat kepada konteks keseluruhan peribahasa ini, pembaca atau pendengar dapat memahami maksud implisit secara keseluruhan melalui rujukan pengalaman terdahulu iaitu faktor sejarah. Frasa tersebut jelas merujuk kepada permulaan dalam perniagaan secara kecil-kecilan dengan modal yang sedikit tetapi perlunya usaha yang konsisten. Maklumat tambahan dalam ayat ‘untuk mencapai perkara yang hebat, anda perlu mempunyai disiplin’ adalah mesej yang menjelaskan perlunya

mempunyai disiplin yang tinggi supaya usaha yang dilakukan membuahkan hasil. Walaupun peribahasa ini berperanan sebagai medium motivasi, tetapi ianya bersifat sementara sekiranya tiada disiplin dalam rutin harian seorang usahawan. Justeru, maklumat tambahan ini mengukuhkan makna implisit peribahasa ini iaitu perlunya perancangan strategi, kecekalan, keberanian dan tingkat usaha yang berterusan untuk memperkenalkan produk seterusnya berupaya mengekalkannya dalam pasaran. Semua perkara ini menuntut kesabaran, kecekapan dan kerja keras kerana kejayaan hanya dapat dicapai sekiranya para usahawan memiliki semua kriteria ini.

Keupayaan kognitif masyarakat Sepanyol dalam pembentukan peribahasa bukan hanya sekadar ungkapan, tetapi berperanan sebagai medium motivasi terbaik untuk menyuntik semangat peniaga tatkala perasaan putus asa mula dirasai. Perkara ini menunjukkan bahawa wujudnya perkaitan kognitif yang menghubungkan makna peribahasa ini dengan keupayaan menyerap mesej yang disampaikan berlandaskan budaya masyarakat Sepanyol yang berkait rapat dengan kesabaran dalam membina reputasi positif sebelum dapat mengesahkan kejayaan dan kestabilan dalam perniagaan.

### Tahap 3: Semantik Inkuisitif

Mengapa Rom diangkat menjadi lambang peribahasa? Justeru, semangat ingin tahu mengapa Rom dijadikan lambang mendorong penyelidik untuk merungkai persoalan ini. Oleh itu, kaedah semantik inkuisitif diaplikasikan bagi mengupas secara terperinci mengapa Rom diangkat menjadi lambang dan tentunya ada nilai falsafah disebalik penggunaannya sebagai lambang.

Rom adalah nama sebuah tempat atau kota yang terletak di Itali. Berdasarkan cerita legenda, Rom diasaskan oleh dua saudara kembar iaitu Romulus dan Remus pada 21 April 753 SM (Carlotto, 2022), bermula dari sebuah wilayah kecil berhampiran sungai Tiber dalam wilayah Latium. Rom dikenali sebagai sebuah kota yang hebat, namun kehebatan yang dimiliki Rom bukanlah diperolehi dengan cara yang mudah. Semuanya bersaksikan pelbagai peristiwa bersejarah yang berisi pertempuran, pertumpahan darah dan pemimpin silih berganti sebelum terbinanya Rom sebagai sebuah empayar agung. Semua ini melalui tempoh masa yang sangat lama sehingga Rom menjadi sebuah tamadun hebat di era kegemilangannya. Rom telah membuktikan pencapaiannya dengan membangunkan sebuah bandar yang kukuh dan terkenal walaupun mengambil masa yang lama. Pencapaian tamadun Rom menggambarkan kehebatan tamadun barat pada ketika itu apabila berjaya menguasai separuh benua Eropah termasuk wilayah Britain yang disebut sebagai pengasas ketamadunan bangsa Eropah.

Menelusuri sejarah Rom, tamadun Rom merupakan tamadun awal seiring dengan tamadun Yunani yang muncul di benua Eropah seawal tahun 3500 SM (Muhammad Daniel Ramli, 2022). Rom terkenal sebagai sebuah empayar yang hebat dalam pentadbiran, kemajuan teknologi, ketenteraan serta pengaruh budaya yang gemilang. Kegemilangan Rom selama 200 tahun bermula ketika era pimpinan Augustus pada 27 SM sehingga 180 M berdasarkan penguasaan tiga benua iaitu benua Eropah, benua Asia dan benua Afrika (Sivachamdralingam seperti dinyatakan dalam Yaacob, 2021). Zaman *Pax Romana* membuktikan kehebatan dalam sistem pemerintahan dan pengaruh Rom yang merangkumi kestabilan politik, sosial dan ekonomi. Rom terkenal dengan pengaruh seni binanya pada bangunan pentadbiran dan perniagaan (Surat et al., 2011) yang dijadikan model atau garapan idea dalam pembinaan era baru. Reka bentuk bangunan seperti *colloseum* yang merupakan panggung terbuka dan

pembinaan *pantheon* adalah gambaran kemegahan dan kecekapan kejuruteraan seni bina Rom pada ketika itu.

Pembahagian tamadun Rom bermula dengan tiga zaman iaitu Zaman beraja (753-509 SM), zaman republik (509-27 SM) dan zaman empayar (27 SM-476M) (Muhammad Nasron Yaacob, 2021). Zaman beraja menyaksikan struktur pemerintahan Rom melalui pimpinan pentadbiran secara langsung oleh raja sebagai pemegang kuasa dalam bidang pentadbiran, sebagai panglima perang dan ketua angkatan tentera dalam bidang ketenteraan, pembuat keputusan dan melaksanakan undang-undang dalam bidang kehakiman, malahan bertindak sebagai ketua agama. Walau bagaimanapun, sistem beraja Rom berakhir pada 509SM dan bermulanya zaman republik yang memperlihatkan keseimbangan antara badan perundangan, eksekutif dan badan kehakiman. Majistret dilantik bagi mengetuai pemerintahan republik yang mempunyai kuasa perundangan dan ketenteraan manakala majlis atau senat diwujudkan sebagai penasihat kepada hubungan luar, cukai, kewangan, pemerintahan dan undang-undang. Terdapat juga dewan perhimpunan yang berperanan sebagai badan perundangan yang dianggotai oleh golongan *Patrician* (bangsawan) dan *Plebian* (orang biasa) yang mempunyai kuasa untuk mengisytiharkan peperangan, mengeluarkan perintah raja dan menyerahkan surat keamanan selepas peperangan tamat.

Setelah berakhirnya zaman republik, bermulanya era kegemilangan tamadun Rom melalui sistem empayar pada 27SM yang melahirkan zaman keemasan yang digelar *Pax Romana* (Zaman keamanan) oleh Augustus selama 200 tahun. Pada zaman ini, kekuatan sistem pemerintahan yang kukuh Rom menjadi tunggak kepada pembaharuan dalam petadbiran kerajaan seperti pengumpulan cukai, berlian, import dan eksport barang dagangan dan perkembangan pesat sektor pertanian dan hartanah, pembangunan ekonomi, perkembangan infrastruktur dan kestabilan politik. Pelbagai kemajuan dan perkembangan infrastruktur seperti bangunan-bangunan awam, sistem jalan raya, sistem saliran yang baik telah menandai zaman ini disamping kemajuan budaya dan perkembangana agama yang telah menyumbang kepada kestabilan ekonomi dan kepesatan pusat perdagangan.

Bagi masyarakat Sepanyol, kemajuan yang dicapai oleh Rom selepas melalui fasa tiga zaman bukanlah satu jangka masa yang singkat. Informan 2 dan 3 berpendapat, empayar Rom adalah yang terbesar dan pembinaannya memerlukan masa, ketabahan dan harus berjuang kerana sesuatu yang hebat tidak dicapai dalam sekelip mata. Pelbagai peristiwa seperti pemerintah silih berganti, pertukaran sistem pemerintahan, ketegangan dan cabaran pemberontakan, kesemua faktor ini memerlukan tahap kecekalan dan kerjasama berpasukan yang kukuh, yang menjadi penyumbang kepada pembinaan kota Rom yang besar dan kompleks. Walaupun pelbagai spekulasi mengenai kemerosotan Rom seperti faktor peperangan dan runtuhnya empayar Rom di tangan kuasa besar Islam serta kegagalan pihak gereja menjalankan peranan telah meletakkan Eropah berada dalam zaman kegelapan atau '*Dark age*' (Muhammad Nasron Yaacob, 2021), semua ini tidak menghalang masyarakat Sepanyol untuk menjadikan Rom sebagai simbol sebuah kejayaan. Hal ini kerana pembentukan tamadun Rom yang bermula dari sebuah perkampungan kecil sehingga menjadi sebuah empayar agung menjadi contoh dan inspirasi kepada masyarakat Sepanyol sehingga hari ini. Melalui analisis ini juga, jelaslah bahawa akal budi dan falsafah masyarakat Sepanyol terjelma dalam peribahasa ini.

Peribahasa 3: والسَّهْمُ لَوْ لَا فِرَاقُ الْقَوْسِ لَمْ يَصِبْ (Anak panah jika tidak berpisah dari busur, maka tiadalah sasaran)

Tahap 1: Semantik skrip

Peribahasa ini merujuk kepada perlunya berusaha dan keberanian untuk melakukan perubahan bagi mencapai apa yang diinginkan. Terjemahan setiap perkataan dilakukan bagi menjelaskan makna dasar atau makna permukaan peribahasa ini supaya lebih mudah difahami.

Peribahasa	لم يصب	القوس	لا فراق	لو	والسهم
Terjemahan	Tidak mengena (sasaran)	Busur itu	Tidak berpisah	jika	Anak panah

Tahap 2: Semantik resonans

Dalam contoh ayat berikut, pendekatan semantik resonans dapat dilihat melalui terjemahan peribahasa Arab ini ke dalam bahasa Melayu dengan menggunakan RRS.

الأفكار التي تأتي من داخل المؤسسات وعلى أيدي موظفيها، هي التي تعالج القصور وتعيد ترتيب الأولويات في التطوير والابتكار، فالمسؤولون الذين لا يدعمون الأفكار أو يناقشونها لمعرفة جدواها على الأقل وتجربتها قبل تعميمها، لا بد أن يستوعبوا مقولة الشاعر... والسهم لولا فراق القوس لم يصب

Idea yang dicetuskan oleh institusi dan para pekerja mereka adalah untuk menangani kekurangan, menyusun semula keutamaan dalam pembangunan inovasi... Maka wajib kepada semua untuk memahami kata-kata penyair, " ...\*\*\***Anak panah jika tidak berpisah dari busur, maka tiadalah sasaran**\*\*\*.

Melalui contoh ayat di atas, tafsiran kognitif dapat dilihat dalam frasa “idea yang dicetuskan” dirujuksilang dengan leksikal “anak panah” iaitu usaha yang harus dilakukan bertujuan untuk mencapai sasaran iaitu kemajuan dan keuntungan. Melalui premis tambahan “untuk menangani kekurangan, menyusun semula keutamaan dalam pembangunan inovasi” memberi perlambangan kepada idea yang baik dalam usaha meningkat dan menambah baik kualiti kerja. Keseluruhannya menjelaskan bahawa idea untuk pembangunan dan penambahbaikan organisasi dilihat sukar dicapai sekiranya dihantui kebimbangan untuk berubah dan keengganan menerima idea-idea baru dengan terus mengekalkan cara lama. Jadi, frasa “maka tiadalah sasaran” disini menjelaskan makna implisit iaitu keuntungan atau kejayaan gagal diperolehi sekiranya idea pembaharuan dan langkah proaktif yang diusulkan tidak diendahkan dengan berada di takuk lama. Justeru, leksikal ‘anak panah’ jelas memperlihatkan adanya hubungkait kognitif masyarakat Arab dengan mewakili anak panah sebagai tujuan atau target yang perlu dicapai dengan keberanian untuk keluar dari zon selesa. Perkara inilah yang dizahirkan melalui leksikal ‘anak panah’ yang seharusnya dilepaskan atau dipisahkan dari busur supaya mengena sasaran atau target bagi keberhasilan menjana keuntungan dalam perniagaan.

Tahap 3: Semantik inkuisitif

Mengapa masyarakat Arab menggunakan anak panah dan tidak menggunakan lambang lain? Mesti ada nilai falsafah dibalik penggunaannya. Menurut kamus Dewan (2015), panah merupakan senjata yang terdiri daripada benda yang melengkung yang bertali (busur) serta benda tajam seperti seligi. Anak panah pula ialah benda tajam yang dilepaskan daripada busur. Panah atau سهم (sahmun) adalah sebahagian daripada budaya hidup masyarakat Arab kerana busur dan anak panah merupakan antara senjata yang digunakan dalam peperangan selain



daripada pedang dan tombak (Uki Sukiman, 2015). Perang adalah tradisi masyarakat Arab dan pemanah adalah satu profesion terkait rapat dengan tradisi dan budaya bangsa Arab kerana kehidupan masyarakat Arab dahulu sebagai orang Badwi yang berpindah randah dan terdedah kepada musuh dan binatang liar (Nik Radiah Nik Ali & Kamarul Shukri Mat Teh, 2018) Kehidupan masyarakat Arab jahiliah yang mementingkan perkauman dan hidup berpuak-puak menuntut mereka bersifat berani, mahir menunggang kuda dan bermain senjata seperti pedang, panah dan lembing. Situasi ini menyumbang kepada pembentukan peribahasa Arab berlambangkan anak panah yang merujuk kepada peperangan. Selain digunakan sebagai senjata dalam peperangan, panah juga digunakan untuk berburu. Oleh sebab itu, orang Arab mengambil berat dan memberi perhatian lebih dalam ilmu memanah walaupun terdapat kemunculan pelbagai senjata baru.

Bagi masyarakat Arab, penggunaan anak panah adalah berlandaskan budaya peperangan yang menjadi tradisi sehingga diaplikasi dalam peribahasa yang diamalkan dalam komunikasi. Informan 4 berpendapat bahawa, dalam perniagaan, lambang anak panah adalah simbolik kepada sasaran keuntungan yang ingin dicapai. Lambang anak panah mewakili keinginan, matlamat dan tujuan utama iaitu keuntungan dan kestabilan empayar perniagaan. Justeru, bagi masyarakat Arab, idea-idea baru, strategi pemasaran dan perancangan rapi perlu dijana dan direalisasi bagi memberi perkhidmatan yang terbaik, umpama 'anak panah' yang perlu dilepaskan demi mencapai target atau sasaran yang tepat. Hal ini kerana motif perniagaan adalah keuntungan. Tambahan pula, kepesatan globalisasi dan arus pemodenan mendorong masyarakat Arab untuk bekerjasama bagi mencapai matlamat seperti perniagaan, pelancongan dan pendidikan (Anis Nabilah Mamat et al., 2023). Namun, usaha ini akan sia-sia sekiranya idea atau strategi yang dirancang tidak dilaksanakan umpama anak panah yang tidak dilepaskan, maka tiadalah sasaran atau kejayaan dapat dicapai. Perkara ini membuktikan akal budi dan falsafah masyarakat Arab menjadikan peribahasa ini sebagai medium motivasi supaya bersedia untuk keluar dari zon selesa sekiranya ingin berjaya (Ubaidillah, 2019).

### 3. Kesimpulan

Berdasarkan perbincangan di atas didapati pendekatan semantik inkuisitif berwibawa untuk mencungkil makna dan sebab pemilihan lambang peribahasa sehingga ke akar umbinya. Pengaplikasian RRS menjelaskan lagi kognitif penutur serta pemahaman makna sebenar melalui contoh ayat. Kajian ini memperlihatkan bahawa penciptaan peribahasa merupakan refleksi daripada budaya, pengalaman dan faktor sejarah dalam peribahasa Melayu, Sepanyol dan Arab. Walaupun berbeza bahasa dan budaya, kesemua perlambangan dalam ketiga-tiga peribahasa ini berjaya dicungkil asbab pemilihan dan akal budi penuturnya yang menjurus kepada usaha, sabar, tabah, cekal dan konsisten agar kejayaan dalam perniagaan dapat dicapai. Kajian ini diharapkan dapat membantu para penyelidik, guru, penterjemah serta pelajar dalam mempelajari dan memahami makna peribahasa serta pemilihan lambang demi kelestarian amalan berperibahasa. Harapa penyelidik, semantik inkuisitif ini dapat diaplikasikan lagi dalam pelbagai disiplin ilmu yang lain seperti karya seni perfileman, lagu dan iklan agar terus kekal relevan untuk generasi akan datang.

### 4. Penghargaan

Penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada Pusat Bahasa dan Universiti Pertahanan Nasional Malaysia atas kelulusan kertas kerja ini untuk dibentangkan. Kertas kerja ini dilaksanakan atas bimbingan dan sokongan Bahagian Penyelidikan dan Inovasi yang menawarkan Skim Geran Penyelidikan Jangka Pendek Fasa 1/2022 (UPNM/2022/GPJP/SSI/7)

## 5. Rujukan

- A Rahman Tang Abdullah. (2018). Transisi ekonomi dalam masyarakat Melayu: Ekonomi wang era permulaan kapitalisme di Tanah Melayu. *Jurnal Kinabalu*.
- Abd Wahab, N., Bahri, N. A. S., & Mohamed, N. S. (2023). Tukang timbal: Kebijakan akal dan teknologi tradisional dalam pembuatan perahu di Terengganu, 1900-1941: *SEJARAH: Journal of the Department of History*, 32(1).
- Anis Nabilah Mamat, Norhayuza Mohamad, Mohd Zaidi Zakaria & Bashasunnahar Puasa. (2023). [MS] Fungsi Sembang Santai dalam Komunikasi Masyarakat Arab: The Functions of Small Talk in Arabic Communication. *Afaq Lughawiyah*, 1(1), 172-188.
- Carlotto, M. (2022). Rome wasn't built in a day: New evidence the eternal city may be older than we think. Diakses pada 3 Mei 2024, daripada [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=4104651](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=4104651)
- Ciardelli, I., Groenendijk, J., & Roelofsen, F. (2018). *Inquisitive semantics* (p. 240). Oxford University Press.
- Dara Aisyah Ali Puteh & Nor Hayati Sa'at. (2014). Keberkesanan bantuan kerajaan untuk meningkatkan taraf sosioekonomi komuniti nelayan: Kajian kes nelayan muara pantai timur. In *Prosiding Malaysian Social Conference. Universiti Malaysia Terengganu (UMT)*.
- El Firdausia Yahfis, Hermandra Hermandra & Mangatur Sinaga. (2024). Kata batu dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Diglosia: Jurnal Pendidikan, Kebahasaan, dan Kesusasteraan Indonesia*, 8(1).
- Flores-Huerta, S. (2016). *Dichos o refranes: Compendio temático*. CopIt ArXives.
- Hasbullah, M. (2020). Pelatihan teknologi pengeleman kayu dalam air untuk sampan nelayan. *Jurnal Tepat : Teknologi terapan untuk pengabdian masyarakat*, 3(1), 141-149.
- Ihwani Penggesa, Hermandra Hermandra, Dudung Burhanudin. (2024). Leksikal Bunga dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *JIIP-Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan*, 7(2), 1555-1562.
- Irfan Nasrullah Jafli. (2022). Analisis semantik inkuisitif peribahasa masyarakat Sarawak. *Jurnal Kepulauan*, 1(02), 12-12.
- Juliana Nopiah, Mohammad Aasim Addli, Maizura Osman. (2023). Cerminan kuasa melalui peribahasa melayu yang berobjekkan 'gajah' dan 'harimau': Analisis semantik inkuisitif. *Rentas: Jurnal Bahasa, Sastera Dan Budaya*, 2(1), 241-266.
- Junaini Kasdan, & Juliana Nopiah. (2021). Padi dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *International journal of the Malay world and civilisation*, 9(1), 59-72.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. (2016). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Kempson, R. (1986). *Meaning and interpretation*. In T. Charles (Ed.), *Ambiguity and the semantics-pragmatics distinction* (pp. 77- 104). Oxford: Blackwells.
- Mary Fatimah Subet & Mohd Ridzuan Md Nasir. (2019). Analisis semantik inkuisitif peribahasa Bahasa Melayu. *Malaysian journal of learning and instruction*, 16(2), 227-253.
- Mohd Yusuf Abdullah. (2017). *Ilmu Kelautan, Perahu Dan Pelayaran Melayu Terengganu*. Pembentang, Persidangan Antarabangsa Manuskrip Melayu. <https://www.pnm.gov.my/pnm/resources/pdf%20file/PKMM/ILMU%20KELAUTAN%20PERAHU%20DAN%20PELAYARAN%20MELAYU%20TERENGGANU.pdf>
- Muhamad Abdul Rahim (1997). Diwan Al-Imam As-Syafie (1st ed), p: 125, 143, 178, 400. Beirut: Dar Al Fikr.
- Muhammad Daniel Ramli. (2022). *Membongkar misteri tamadun awal dunia pandang sisi peradaban manusia: Eropah awal Yunani dan Rom*. Hijjaz Records Publishing

- Muhammad Nasron Yaacob. (2021). Historiografi ideologi moden barat: Suatu pengenalan. *International online journal of language, communication, and humanities*, 4(1), 38-52
- Muhammad Zaid Daud, Nurul Aida Abdullah, Mary Fatimah Subet. (2021). refleksi sisi negatif burung gagak dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Issues in language studies*, 10(2), 24-44.
- Nik Radhiah Nik Ali & kamarul Shukri Mat Teh. (2018). *Kitab peribahasa Arab Majm'al-Amthal karya al-Maydaniy*. Penerbit UNISZA.
- Ubaidillah. (2019) *Aesthetic functions in translation (Study in Arabic and English proverbs)*. In: Proceedings Adab-International Conference on Information and Cultural Sciences "Cultural Literacy and Islam in the Post-Truth Society". UIN SUNAN KALIJAGA, Yogyakarta, pp. 105-11. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/38599/>
- Uki Sukiman. (2015). Makna Figuratif Senjata dalam Idiom Bahasa Arab (Kajian Semantik). *Adabiyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 14(2), 244-265.  
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=pengayuh+sayang+dibasahkan&d=82736&#LIHATSINI>